Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus gdy stał się w Betanii w domu Szymona trędowatego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jezus był w Betanii,\* w domu Szymona trędowatego,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś Jezus (był) w Betanii w domu Szymona trędowatego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus gdy stał się w Betanii w domu Szymona trędowatego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Jezus był w Betanijej w domu Szymona trędowatego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus przebywał w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus był w Betanii w domu Szymona Trędowatego |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Jezus był w Betanii w domu Szymona Trędowatego, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus przybył do Betanii, do domu Szymona Trędowatego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem Jezus zatrzymał się w Betanii u Szymona, którego nazywano Trędowatym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus przebywał w Betanii w domu Szymona Trędowatego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось, коли Ісус був у Витанії, в оселі Симона прокаженого, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie zaś Iesusa stawszego się w Bethanii w domostwie Simona trędowatego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus był w Betanii, w domu trędowatego Szymona, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua był w Beit-Anii, w domu Szim'ona, człowieka, który niegdyś miał cara'at. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus tymczasem zatrzymał się w Betanii, w domu Szymona Trędowatego. |

1. 1) <x>470 21:17</x>; <x>500 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi być może o Szymona, który był ojcem lub mężem Marty, uzdrowionym z trądu przez Jezusa. <x>500 12:1</x> umieszcza to wydarzenie we 6 dni przed Paschą, <x>480 14:3</x> i Mateusz we wtorek przed Paschą. Jeśli Mt i Mk mają rację, to wydarzenie to miało miejsce w tym samym dniu, co narada starszyzny żydowskiej. [↑](#footnote-ref-3)